

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE



VEREINBARUNG

CONVENZIONE

**ZUR REGELUNG DER BEZIEHUNGEN MIT DER
BETREIBERGESELLSCHAFT DES
FLUGHAFENS BOZEN ABD AIRPORT AG**

**DISCIPLINANTE IL RAPPORTO CON LA
SOCIETÀ DI GESTIONE DELL'AEROPORTO
DI BOLZANO ABD AIRPORT SPA**

ZWISCHEN

TRA

der Autonomen Provinz Bozen (in der Folge kurz "Land Südtirol" genannt), mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, Steuernummer 00390090215, für die Zwecke des gegenständlichen Aktes vertreten durch den Landesrat für Mobilität Dr. Florian Mussner, geboren am 22. Juli 1951 in Bozen, kraft der ihm vom Gesetz verliehenen Vollmachten,

la Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito in breve denominata "Provincia"), con sede a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, codice fiscale 00390090215, ai fini del presente atto rappresentata dal dott. Florian Mussner, nato a Bolzano il 22 luglio 1951 nella sua qualità di assessore alla mobilità, in forza dei poteri attribuitigli dalla legge,

UND

E

der Gesellschaft ABD AIRPORT AG (in der Folge kurz „ABD“ genannt), mit Sitz und Steuerdomizil in Bozen, Flughafen – Francesco -Baracca-Straße 1, Steuernummer 01460810219, Gesellschaftskapital von Euro 46.090.000, davon unterzeichnet und eingezahlt bislang Euro 37.690.000,00 für die Zwecke des gegenständlichen Aktes vertreten durch die Präsidentin des Verwaltungsrats Dr. Astrid Kofler, geboren am 3. April 1978 in Meran, gemäß der Entscheidung des Verwaltungsrates vom 2. August 2016.

la società ABD AIRPORT SPA (di seguito in breve denominata "ABD"), con sede e domicilio fiscale in Bolzano, Via Aeroporto Francesco Baracca 1, codice fiscale 01460810219, capitale sociale Euro 46.090.000, di cui sottoscritto e versato finora Euro 37.690.000,00 nella persona del presidente del consiglio di amministrazione dott.ssa Astrid Kofler, nata a Merano, il 3 aprile 1978, autorizzata alla sottoscrizione del presente atto in base a decisione del consiglio di amministrazione del 2 agosto 2016.

VORAUSGESCHICKT

PREMESSO

1. Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 527 beziehungsweise die Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol auf dem Gebiet des Transportwesens im Interessenbereich der Provinz umfasst die Zuständigkeit der Provinzen Trient und Bozen in Bezug auf Linienverkehrsdienste und Verkehrsdienste ohne Linienbetrieb für Personen, die auf Luftwegen betrieben werden.

2. Der Artikel 11 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1974, Nr. 37, sieht vor, dass die Führung des zivilen Flughafens von Bozen einer Kapitalgesellschaft übertragen wird.

3. Mit Beschluss der Landesregierung vom 10. November 2008, Nr. 4217 wurde die Durchführungsverordnung zum Artikel 11 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1974, Nr. 37, genehmigt.

4. Mit Dekret des Landeshauptmanns vom 13. November 2008, Nr. 63 wird in Durchführung von Artikel 11 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1974, Nr. 37, in geltender Fassung, die Verordnung, die Art und die Dauer sowie alle weiteren Bedingungen der Führung des Zivillughafens Bozen geregelt, sowie die Beziehungen zwischen der Betreibergesellschaft, dem Land Südtirol, der nationalen Behörde für die zivile Luftfahrt (ENAC) und den anderen an der Führung des Flughafens beteiligten Verwaltungen mit Bezug auf die jeweiligen Zuständigkeiten.

5. Das Landesgesetz vom 16. November 2007, Nr. 12, regelt im Artikel 3 die Vergabe von wirtschaftlich relevanten öffentlichen Dienstleistungen an Gesellschaften mit ausschließlich öffentlichem Kapital.

6. Der Gründungsakt der ABD wurde am 6. April 1992 erlassen, Urkunde Nr. 122034, Sammlung Nr. 16117 des Notars Dr. Angelo Tomasi.

7. Laut Gesellschaftssatzung der ABD, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 220 vom 22. Februar 2010, hat die Gesellschaft als Gegenstand das Konzipieren, die Entwicklung, die Projektierung, die Realisierung, die Anpassung, die Führung, die Instandhaltung und die Nutzung der Anlagen und Infrastrukturen für den Flughafenbetrieb sowie die Durchführung von damit zusammenhängenden oder verbundenen Tätigkeiten, inbegriffen die Ausübung von landwirtschaftlichen Tätigkeiten, sofern diese nicht vorrangig ist und im besonderen die Aufwertung, die Sanierung und die Führung des Flughafens von Bozen.

1. Il decreto del Presidente della Repubblica 19 novembre 1987, n. 527, ossia le norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige in materia di trasporti di interesse provinciale comprende la competenza delle province di Trento e Bolzano relativamente ai servizi di trasporto di linea e servizi di trasporto non di linea per persone che si effettuano per via aerea.

2. L'articolo 11 della legge provinciale 14 dicembre 1974, n. 37 prevede che la gestione dell'aeroporto civile di Bolzano è affidata ad una società di capitali.

3. Con deliberazione della Giunta provinciale del 10 novembre 2008, n. 4217 è stato approvato il regolamento di esecuzione all'articolo 11 della legge provinciale del 14 dicembre 1974, n.37.

4. Con decreto del Presidente della Provincia del 13 novembre 2008, n. 63, vengono disciplinate le modalità, la durata e le altre condizioni della gestione dell'aeroporto civile di Bolzano, in esecuzione dell'articolo 11 della legge provinciale 14 dicembre 1974, n. 37, e successive modifiche, nonché i rapporti tra la società di gestione, la Provincia, l'Ente Nazionale per l'Aviazione Civile (ENAC) e le altre amministrazioni coinvolte nella gestione dell'aeroporto, con riferimento alle rispettive competenze.

5. La legge provinciale 16 novembre 2007 n. 12 disciplina all'articolo 3 l'affidamento dei servizi pubblici di rilevanza economica a società a capitale interamente pubblico.

6. L'atto costitutivo di ABD è stato posto in essere in data 6 aprile 1992, repertorio 122034, raccolta 16117 del Notaio dott. Angelo Tomasi.

7. Ai sensi dello statuto societario dell'ABD, approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 220 del 22 febbraio 2010, la società ha per oggetto lo studio, lo sviluppo, la progettazione, la realizzazione, l'adeguamento, la gestione, la manutenzione e l'uso degli impianti e delle infrastrutture per l'esercizio dell'attività aeroportuale, nonché lo svolgimento delle attività connesse o collegate, compreso l'esercizio di attività agricole, purché non a carattere prevalente ed in particolare la riqualificazione, la ristrutturazione e la gestione dell'aeroporto di Bolzano.



2

8. Die ABD ist im Besitz einer provisorischen Konzession aufgrund vorzeitiger Besetzung im Sinne des Art.17 des Gesetzes Nr. 135 vom 23. Mai 1997, gemäß der Verfügung der Generaldirektion für Zivilluftfahrt vom 25. März 1999, Prot./14/SAB. 132369, die zum Zweck der Führung des Flughafens von Bozen ausgestellt wurde. Der Verwaltungsrat von ENAC hat mit Beschluss Nr. 20/2013 den Generaldirektor ermächtigt die Vereinbarung mit ABD zu unterzeichnen, um dieser die Führung des Flughafens von Bozen für eine Dauer von zwanzig Jahren anzuvertrauen.

9. Die Gesellschaft ABD erfüllt alle von der ständigen Rechtsprechung vorgeschriebenen Eigenschaften für die direkte Auftragserteilung (sogenannte In-House-Gesellschaft), vgl. unter anderem das Urteil des Regionalen Verwaltungsgerichtes – Autonome Sektion Bozen Nr. 311/2011.

10. Das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 regelt das Verwaltungsverfahren.

11. Das Landesgesetz vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, sieht Normen für die Verwaltung des Vermögens des Landes Südtirol vor und das Dekret des Landeshauptmanns vom 23. Jänner 1998, Nr. 3, betrifft die Verordnung für die Verwaltung dieses Vermögens.

12. Die Landesregierung hat in der Sitzung am 06.12.2016 die Ausrichtung der Tätigkeit der In-House-Gesellschaft ABD für das Jahr 2017 bestimmt.

Die oben vorausgeschickten Präambeln in ihrer geltenden Fassung bilden integrierenden Bestandteil dieser Vereinbarung und in diesem Sinne wird Folgendes vereinbart:

Artikel 1 Gegenstand

1. Diese Vereinbarung regelt die Beziehungen zwischen der ABD und dem Land Südtirol in Bezug auf die Ausführung der Tätigkeiten, Aufgaben und Befugnisse, die von der Satzung vorgesehen sind sowie delegiert und/oder anvertraut werden, mit dem Ziel den Gesellschaftszweck zu erreichen, insbesondere:

- a) die Gültigkeitsdauer der Vereinbarung,
- b) die Anwendungsbereiche und Ausführungsart,
- c) die Finanzierungs- und Zahlungsweise,
- d) die Pflichten der ABD,
- e) die Pflicht und die Aufsicht des Landes Südtirol.

8. ABD è in possesso di concessione a titolo precario per anticipata occupazione ex art. 17 della Legge 23 maggio 1997, n. 135, in virtù del provvedimento della Direzione Generale per l'Aviazione Civile datato 25 marzo 1999, prot./14/SAB. 132369, ai fini della gestione dell'aeroporto di Bolzano. Inoltre, con deliberazione n. 20/2013 il Consiglio di Amministrazione dell'ENAC ha autorizzato il Direttore Generale a sottoscrivere la convenzione con ABD, per affidare a questa la gestione totale dell'aeroporto di Bolzano per una durata di anni venti.

9. La società ABD possiede tutte le caratteristiche previste dalla giurisprudenza consolidata per l'affidamento diretto (cosiddetta in house providing) cfr. tra le altre la sentenza del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - sezione autonoma di Bolzano n. 311/2011.

10. La legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 disciplina il procedimento amministrativo.

11. La Legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2 prevede norme per l'amministrazione del patrimonio della Provincia ed il decreto del Presidente della Giunta provinciale 23 gennaio 1998, n. 3 concerne il regolamento per l'amministrazione di tale patrimonio.

12. La Giunta provinciale ha determinato nella seduta del 06.12.2016 l'orientamento dell'attività della società inhouse ABD per l'anno 2017.

Le sopraindicate premesse nella loro vigente formulazione costituiscono parte integrante della presente convenzione. Tanto premesso quindi si conviene quanto segue:

Articolo 1 Oggetto

1. La presente convenzione disciplina le relazioni tra ABD e Provincia in merito all'esercizio delle attività, funzioni e poteri previsti dallo statuto, di quelli delegati e/o affidati, finalizzati al raggiungimento dell'oggetto sociale, in particolare:

- a) la durata della validità della convenzione;
- b) gli ambiti e modalità di intervento;
- c) modalità di finanziamento e liquidazione
- d) i doveri di ABD;
- e) i doveri e il controllo della Provincia.

Artikel 2

Dauer

1. Die vorliegende Vereinbarung ist nur bis zum Ausstieg des Landes Südtirol aus der Gesellschaft ABD gültig und hat eine maximale Dauer vom 1. Januar 2017 bis 31. Dezember 2017.

2. Nach Ablauf dieser Vereinbarung gewährleistet ABD auf alle Fälle unter denselben Bedingungen die Fortführung der anvertrauten Tätigkeiten bis das Land Südtirol die Tätigkeiten, die von öffentlichem Interesse sind, sich selbst oder einer anderen Körperschaft oder Institution anvertraut hat, aber maximal für sechs Monate.

3. Das Land Südtirol behält sich das Recht vor die vorliegende Vereinbarung, im Falle des Ausstiegs seitens des Landes Südtirol aus der Gesellschaft ABD, auch vor Ablauf der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Dauer, aufzulösen.

Artikel 3

Aufgaben und Tätigkeiten

1. Vorbehaltlich der Aufgabe des Rückzuges des Landes Südtirol aus der Gesellschaft ABD, ist ABD nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen und der Satzung im Allgemeinen für die Führung des Flughafens Bozen zuständig und führt Tätigkeiten durch, die in dieser Vereinbarung und dem Jahresprogramm festgelegt werden. Um den im Statut festgelegten Gesellschaftszweck zu erreichen, sorgt die ABD für:

a) die Führung des Flughafens in seiner Gesamtheit von Gütern, Tätigkeiten und organisierten Diensten, die direkt oder indirekt für den Flugbetrieb bestimmt sind,

b) die Durchführung sämtlicher Geschäfte, die zur Erreichung des Gesellschaftszweckes notwendig sind und mit diesem mittelbar oder unmittelbar verbunden sind. Im Besonderen kann ABD mit Luftfahrtunternehmen, gemäß gesetzlichen Vorschriften, Kooperationsverträge abschließen,

c) die Organisation des Flughafens und gewährleistet dabei die Optimierung der Ressourcen, die für die Erbringung von qualitativ angemessenen Tätigkeiten und Diensten verfügbar sind, unter Beachtung der Grundsätze der Sicherheit, der Effizienz, der Funktionstüchtigkeit und der Wirtschaftlichkeit,

d) die Werbetätigkeit und das Marketing für die Wirtschaftlichkeit des Flughafens und seiner Erreichbarkeit,

Articolo 2

Durata

1. La presente convenzione è valida fino al ritiro della Provincia da ABD e ha una durata massima dal 1° gennaio 2017 fino al 31 dicembre 2017.

2. Dopo la scadenza della presente convenzione in ogni caso ABD è tenuto a garantire la prosecuzione delle attività affidate alle stesse condizioni fino a che la Provincia non effettui in proprio le attività che siano di interesse pubblico o le affidi ad altro ente o istituzione, e comunque fino ad un periodo massimo di sei mesi.

3. La Provincia si riserva la facoltà di scegliere la presente convenzione anche prima del termine di cui all'articolo 2 comma 1, in caso di ritiro della Provincia da ABD.

Articolo 3

Compiti e attività

1. Salvo il compito del ritiro della Provincia di Bolzano dalla Società ABD, l'ABD in base alle vigenti norme di legge e allo statuto sociale è preposta in via generale alla gestione dell'aeroporto di Bolzano e svolge le attività individuate dalla presente convenzione e dal programma annuale. Al fine del raggiungimento del proprio oggetto sociale, così come determinato nello statuto, ABD provvede a :

a) gestire l'aeroporto quale complesso di beni, attività e servizi organizzati destinati direttamente o indirettamente alle attività aeronautiche,

b) compiere tutte le operazioni necessarie o utili per il conseguimento dello scopo sociale ed a questo direttamente o indirettamente connesse. In particolare ABD può stipulare contratti di cooperazione, in conformità con le disposizioni di legge, con vettori aerei;

c) l'organizzazione dell'aeroporto, garantendo l'ottimizzazione delle risorse disponibili per la produzione di attività e di servizi di adeguato livello qualitativo, nel rispetto dei principi di sicurezza, di efficienza, di efficacia e di economicità;

d) svolgere attività promozionali e di marketing per l'economicità dell'aeroporto e la sua raggiungibilità;



e) die kontinuierliche und regelmäßige Erbringung der in seine Zuständigkeit fallenden Dienste unter Beachtung des Grundsatzes der Unparteilichkeit und nach den Regeln der Nichtdiskriminierung der Kundschaft,

f) die Gewährleistung der im Flughafen nötigen Bodenabfertigungsdienste für die Kundschaft, auch durch direkte Erbringung der Leistungen,

g) die Zuweisung der Stellplätze für die Luftfahrzeuge zusammen mit der nationalen Flugsicherungsbehörde (ENAV) und für die geordnete Fortbewegung von Fahrzeugen und Personen auf dem Vorfeld,

h) die nötigen Maßnahmen zur Beibehaltung der Effizienz der Flughafenanlagen und -geräte und für deren Konformität mit den einschlägigen Bestimmungen,

i) die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Flughafenbauten, -infrastrukturen und -anlagen, um normale Bedingungen für deren Nutzung und regulären Funktionstüchtigkeit zu gewährleisten,

j) den Ankauf, die Verwendung und die Instandhaltung der Arbeitsmittel und Geräte und allem anderen, was für eine effiziente, kontinuierliche und reguläre Erbringung der Dienste erforderlich ist,

k) zweckdienliche Maßnahmen zur Vorbeugung von Safety- und Security-Risiken, wobei die Zuständigkeiten der Staats- und Landesorgane in den Bereichen öffentliche Ordnung und Sicherheit, Zivilverteidigung, Brandschutz, Rettungswesen und Zivilschutz aufrecht bleiben,

l) die Unterbreitung von Vorschlägen an die italienische Zivilluftfahrtbehörde bei Nichtbeachtung der Flughafennutzungsbedingungen von Seiten privater Unternehmen und für die Verhängung zeitweiliger Verbote, gemäß des Luftfahrtgesetzbuches,

m) die rechtzeitige Benachrichtigung der zuständigen Körperschaften, der Luftfahrtunternehmen und der anderen zuständigen Stellen bei Verminderung des Dienstangebots und bei Arbeiten auf der Bewegungsfläche des Flughafens sowie bei Auftreten von Hindernissen oder anderen Risikosituationen für den Luftverkehr bezüglich der in Konzession befindlichen Fläche.

e) erogare con continuità e regolarità, nel rispetto del principio di imparzialità e secondo le regole di non discriminazione dell'utenza, i servizi di propria competenza;

f) assicurare agli utenti la presenza in aeroporto dei necessari servizi di assistenza a terra, fornendoli anche direttamente in autoproduzione;

g) assegnare in coordinamento con l'Ente Nazionale di Assistenza al Volo (ENAV) le piazzole di sosta agli aeromobili e assicurare l'ordinato movimento di automezzi e persone sull'area di parcheggio;

h) realizzare gli interventi necessari per il mantenimento dello stato di efficienza e la conformità alla normativa vigente degli impianti e degli apparati aeroportuali;

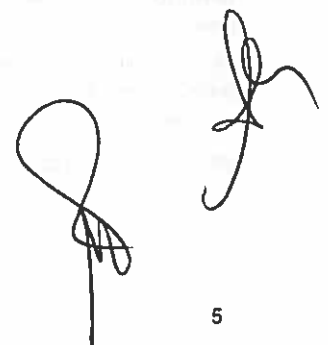
i) assicurare la manutenzione, ordinaria e straordinaria di tutte le opere, infrastrutture e impianti dell'aeroporto, per garantire condizioni di uso normali e funzionamenti regolari;

j) l'acquisto, la conduzione e la manutenzione di mezzi ed attrezzature e di quanto altro occorre per l'efficiente, continuo e regolare svolgimento dei servizi;

k) adottare misure idonee per prevenire rischi di "safety" e di "security", fermo restando le competenze attribuite agli organi statali e provinciali in materia di ordine e sicurezza pubblica, difesa civile, prevenzione e lotta agli incendi, soccorso e protezione civile;

l) proporre all'Ente Nazionale Aviazione Civile le misure sanzionatorie previste per l'inosservanza delle condizioni d'uso dell'aeroporto da parte degli operatori privati, nonché applicare misure interdittive di carattere temporaneo, come previsto dal Codice della Navigazione;

m) fornire tempestivamente notizie agli enti di competenza, ai vettori aerei e a chi di dovere in merito a riduzioni del livello del servizio ed a interventi sull'area di movimento dell'aeroporto, nonché alla presenza di ostacoli o altre condizioni di rischio per la navigazione aerea nell'ambito del sedime in concessione.



2. Die Tätigkeit der ABD unterliegt auf jeden Fall dem geltenden Gemeinschaftsrecht, den staatlichen Bestimmungen und der Landesgesetzgebung, insbesondere was die vom Flughafenbetreiber zu erbringenden Leistungen sowie die Form der Veröffentlichung und die Verfahrens- und Vorgangsweise bei der Auswahl der Vertragspartner betrifft. Bei Verletzung dieser Vertragspflicht wird das Land Südtirol die vorliegende Vereinbarung auflösen.

3. ABD verpflichtet sich, das Land Südtirol schad- und klaglos von sämtlichen Streitigkeiten, die sich aus der Umsetzung der genannten Tätigkeiten, die sich gemäß diesem Artikel ergeben, zu halten.

4. ABD verpflichtet sich außerdem, das Land Südtirol von jeglichen Schäden an Personen und Sachen der Haftung, sowie von jeden Belästigungen, Beschwerden oder Handlungen, die von Dritten infolge der Durchführung der Tätigkeiten, erhoben werden können, zu entheben.

5. ABD haftet für Schäden am Land Südtirol oder an Dritten für Handlungen oder Verschulden, die auf sie, ihre Mitarbeiter oder Beauftragte zurückzuführen sind.

Artikel 4

Jahresprogramm

1. Das Jahresprogramm wird von ABD auf der Grundlage der vom Land Südtirol strategischen Ausrichtung des Flughafens bestimmt und legt den geschätzten Finanzbedarf für die Ausführung der vorgesehenen Tätigkeiten und für eventuelle Projekte fest.

2. ABD legt der Abteilung Mobilität das Jahresprogramm gemäß Absatz 1 mit folgenden Inhalten vor:

- a) Budget für die ordentliche Führung des Flughafens Bozen,
- b) Budget für die Gewährleistung einer regulären Flugtätigkeit,
- c) Budget für Forschungs-, Kommunikations- und Marketingaktivitäten;
- d) Budget für vorgesehene Investitionen,
- e) Budget für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Struktur, Arbeitsmittel und Geräte.

Die Mehrwertsteuer muss gemäß den gesetzlichen Vorgaben im Budget berücksichtigt werden.

Das Jahresprogramm muss durch die Landesregierung genehmigt werden.

2. L'attività di ABD resta comunque subordinata al tassativo rispetto della vigente legislazione comunitaria, nazionale e provinciale, in particolare per quanto concerne le prestazioni da erogare dal gestore aeroportuale così come le forme di pubblicità e le procedure e le modalità di scelta del contraente. In caso di violazione di tale dovere contrattuale la Provincia risolverà la presente convenzione.

3. ABD si obbliga a tenere indenne e sollevata la Provincia da ogni e qualsiasi controversia derivante dall'esecuzione delle attività di cui al presente articolo.

4. ABD si impegna, inoltre, a tenere sollevata la Provincia da qualunque danno alle persone e alle cose, nonché da ogni molestia, reclamo od azione che potesse essere promossa da terzi, in conseguenza della realizzazione delle attività.

5. ABD risponderà dei danni arrecati alla Provincia o a terzi per fatti o colpe imputabili a lei, ai suoi dipendenti o incaricati.

Articolo 4

Programma annuale

1. Il programma annuale viene definito da ABD sulla base dell'orientamento strategico della Provincia dell'aeroporto e fissa l'entità presunta dei mezzi finanziari necessari per la realizzazione delle attività e per eventuali progetti.

2. ABD, presenta alla Ripartizione Mobilità il programma annuale di cui al comma 1 con i seguenti contenuti:

- a) budget per la gestione ordinaria dell'aeroporto di Bolzano;
- b) Budget per garantire una regolare attività di aviazione,
- c) budget per attività di ricerca, comunicazione e marketing;
- d) budget per investimenti previsti;
- e) budget per attività di manutenzione ordinaria e straordinaria della struttura, dei mezzi e delle attrezzature,

L'IVA ai sensi delle vigenti disposizioni di legge deve essere tenuta in considerazione nel budget.

Il programma annuale deve essere approvato dalla Giunta provinciale.



3. Der jährliche Umsatz der In-House-Gesellschaft ABD muss gemäß Artikel 16 Absatz 3 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 19. August 2016, Nr. 175, zu mehr als 80 % in Ausübung der durch das Land Südtirol ihr anvertrauten Tätigkeiten erreicht werden, zu welchen jene Tätigkeiten zählen, welche DAWI (Dienstleistungen im allgemeinen wirtschaftlichen Interesse) – AVIATION Erlöse wie in der Anlage „A“ mit Buchstabe x und y genauer definiert, generieren.

4. Die Finanzierung der Tätigkeiten, welche das Land Südtirol ABD anvertraut, erfolgt mit Finanzmitteln des Landes Südtirol. Etwaige andere Erlöse oder Finanzierungen durch Dritte müssen immer ausgewiesen werden und werden vom Budget abgezogen.

5. ABD kann innerhalb des von den gemeinschaftlichen Bestimmungen vorgesehenen Umfangs, Tätigkeiten auch am freien Markt durchführen.

6. Sollte es für die Erstellung des Jahresprogramms notwendig sein erste Grundzüge des Plans, auch unter Einbeziehung externer Experten, durchzuführen, um daraus die Kosten und die Verwirklichungsdauer der eventuellen Projekte zu ermitteln, kann die ABD dies veranlassen und die anfallenden Kosten mit der jährlichen Abrechnung oder direkt über das Projekt abrechnen.

Artikel 5

Finanzierung, Abrechnung und Flüssigmachung

1. Auf der Grundlage des Jahresprogramms wird die Höhe der der ABD zuzuschreibenden Finanzierungsmittel festgelegt. Allfällige Änderungen an den geplanten Maßnahmen im Jahresprogramm werden von der Landesregierung beschlossen.

2. Für die im Artikel 2 Absatz 2 vorgesehenen Verlängerung dieser Vereinbarung wird der ABD zu denselben Bedingungen die Finanzierung für die entsprechend der vorliegenden Vereinbarung durchgeführten Tätigkeiten seitens des Landes Südtirol für den tatsächlichen Zeitraum, für maximal weitere 6 Monate, zugesichert.

3. Eventuelle weitere Tätigkeiten oder Änderungen im Laufe des Jahres müssen zwischen den Parteien, nach Überprüfung der Unterlagen und der finanziellen Verfügbarkeit seitens des Landes Südtirol, vereinbart werden.

3. Ai sensi dell'articolo 16 comma 3 del decreto legislativo 19 agosto 2016, n. 175, oltre l'80 % del fatturato della società inhouse ABD dev'essere effettuato nello svolgimento dei compiti ad essa affidati dalla Provincia, tra i quali rientrano le attività che generano i ricavi da SIEG (servizi di interesse economico generale) – AVIATION come meglio definiti con le lettere x e y nell'allegato "A".

4. Il finanziamento delle attività affidati dalla Provincia all'ABD avviene con mezzi finanziari della Provincia. Eventuali altri ricavi o finanziamenti ottenuti tramite terzi devono sempre essere esposti e saranno detratti dal budget.

5. ABD può svolgere attività sul mercato libero nei limiti stabiliti dalle disposizioni comunitarie.

6. Qualora per la redazione del programma annuale dovesse rendersi necessario eseguire un primo programma di massima anche tramite il ricorso ad esperti esterni, al fine di verificare i costi e la durata della realizzazione di eventuali progetti, ABD potrà procedere in tal senso e conteggiare le relative spese tramite il rendiconto annuale od il progetto stesso.

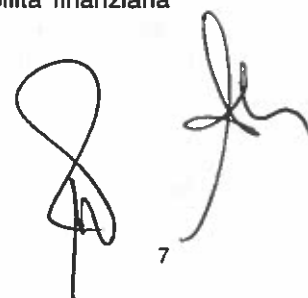
Articolo 5

Finanziamento, rendicontazione e liquidazione

1. Sulla base del programma annuale viene fissato l'ammontare dei mezzi finanziari da attribuire all'ABD. Eventuali modifiche delle misure previste nel programma annuale vengono deliberate dalla Giunta provinciale.

2. Per la proroga di questa convenzione di cui all'articolo 2 comma 2, è garantito all'ABD da parte della Provincia il finanziamento alle stesse condizioni per le attività svolte seconda la presente convenzione per il periodo effettivo e comunque per un periodo massimo di 6 mesi.

3. Eventuali ulteriori attività o modifiche da effettuarsi nel corso dell'anno devono essere concordate tra le parti in seguito ad esame della documentazione e della disponibilità finanziaria da parte della Provincia.



7

4. Ausgaben für notwendige und dringende Maßnahmen in Bezug auf die Sicherheit sind jederzeit möglich, wobei die Verantwortung für die Beurteilung der Notwendigkeit und der Dringlichkeit einzig dem für die Sicherheit Verantwortlichen, gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen, obliegt.

5. Anrechenbare Ausgaben: Der ABD werden alle Aufwendungen, die im Rahmen der Tätigkeiten laut der vorliegenden Vereinbarung und im Einklang mit den Unternehmensrichtlinien anfallen, vom Land Südtirol zurückerstattet.

6. Ausgaben, die über die oben genannten hinausgehen, müssen von der ABD selbst im Rahmen der gemeinschaftlichen Bestimmungen finanziert werden.

7. ABD verpflichtet sich die im Artikel 4 Absatz 3 vorgesehene Umsatzverteilung einzuhalten und führt dementsprechend eine getrennte Buchhaltung für die jeweiligen Tätigkeitsbereiche, sodass die Kosten und die Einnahmen analytisch ermittelt werden können. Die von ABD durchgeführten Dienstleistungen im allgemeinen wirtschaftlichen Interesse (DAWI) müssen daher von den wirtschaftlichen Tätigkeiten unterschieden werden.

8. Die Liquidierung der geleisteten Dienste kann monatlich erfolgen. Insgesamt darf der im Jahresprogramm für 2017 vorgesehene Betrag auf jeden Fall nicht überschritten werden.

9. Für die Flüssigmachungen legt ABD folgende Dokumente vor:

- elektronische Rechnungen,
- was die Gemeinkosten betrifft, wird die von der Hauptversammlung genehmigte Bilanz, mit allen den von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Elementen, vorgelegt,
- das Land Südtirol kann jederzeit bei ABD zusätzliche Dokumente wie z.B. Zahlungsbelege, Beauftragungen, Angebote, Spesenabrechnungen u.a.m. einfordern.

10. Schatzamtsdienst: ABD hat die Möglichkeit, den Schatzamtsdienst des Landes Südtirol zu denselben Bedingungen wie das Land Südtirol in Anspruch zu nehmen.

Artikel 6

Pflichten der ABD

1. ABD verpflichtet sich die ihr anvertrauten Tätigkeiten mit größtmöglicher Effizienz und Pünktlichkeit zu erbringen.

2. ABD ist für alle Zusatz- und Nebentätigkeiten im Bezug auf die ihm anvertrauten Beauftragungen verantwortlich und garantiert im Speziellen die Beachtung jeglicher diesbezüglicher

4. Spese per misure necessarie ed urgenti in merito alla sicurezza sono possibili in qualsiasi momento, là dove la responsabilità per la valutazione della necessità ed urgenza compete esclusivamente in capo al responsabile per la sicurezza secondo le previsioni della normativa vigente.

5. Spese addebitabili: tutte le spese sostenute dall'ABD che rientrano nelle attività svolte ai sensi della presente convenzione e in armonia con le direttive aziendali saranno rimborsate dalla Provincia.

6. Spese che prescindano da quanto sopra devono essere finanziate da ABD in proprio nell'ambito delle previsioni comunitarie.

7. ABD si impegna ad attenersi alla ripartizione del fatturato prevista dall'articolo 4 comma 3 e tiene corrispettivamente una contabilità separata relativamente ad ogni settore di intervento, in modo che i costi ed i ricavi possano essere verificati analiticamente. I servizi d'interesse economico generale (SIEG) svolti da ABD vanno pertanto distinti dalle attività commerciali.

8. La liquidazione delle prestazioni rese può avvenire mensilmente. In ogni caso non può essere superato l'importo totale previsto dal programma annuale per il 2017.

9. Per le liquidazioni ABD presenterà la seguente documentazione:

- fatture elettroniche;
- per quanto riguarda i costi generali sarà presentato il bilancio approvato dall'assemblea generale con tutti gli elementi previsti dalle vigenti norme di legge;
- la Provincia può in qualsiasi momento richiedere ad ABD ulteriori documenti come ad esempio ricevute di pagamento, incarichi, preventivi, note spese ecc.

10. Tesoreria: ABD ha la possibilità di rivolgersi alla Tesoreria della Provincia alle stesse condizioni praticate per la Provincia.

Articolo 6

Doveri di ABD

1. ABD si impegna a garantire la maggior efficienza e puntualità possibili relativamente alle attività affidate.

2. ABD è responsabile per tutte le attività ulteriori e collaterali rispetto agli incarichi affidati e garantisce in particolare il rispetto di ciascuna disposizione di legge di riferimento. In

Rechtsvorschriften. Insbesondere verpflichtet sich ABD:

a) die Sicherheit, die Reinigung, die Funktionstüchtigkeit und die Effizienz des Flughafens zu gewährleisten,

b) bei der Durchführung der Dienste die Anwendung der Verfahren und Maßnahmen zu gewährleisten, die für die Sicherheit der Kunden und Kundinnen und die Unversehrtheit des für die Durchführung zuständigen Personals erforderlich sind,

c) soweit sie davon Kenntnis hat, dafür zu sorgen, dass die Unmöglichkeit der Durchführung der Dienste und der Aufrechterhaltung der Verbindungen vom und zum Flughafen flächendeckend über die eigene Webseite im Voraus bekannt gegeben wird,

d) nach vorheriger Mitteilung mit dem Land Südtirol bei Streiks des eigenen Personals oder bei gänzlicher oder teilweiser Unzugänglichkeit des Flughafens entsprechende Mindestdienste einzurichten,

e) sämtliche Ermächtigungen einzuholen, die für die Durchführung der Dienste erforderlich sind,

f) die Dienste des Flughafens jedem beantragenden Nutzer im Rahmen der nachgewiesenen Verfügbarkeit zur Verfügung zu stellen und das von den Luftfahrtunternehmen geschuldete Entgelt für die geleisteten Dienste einzufordern, wie dies von der zuständigen Behörde festgelegt ist,

g) das Land Südtirol unverzüglich und jedenfalls innerhalb 24 Stunden über jeglichen Notfall und jegliche Störung in Kenntnis zu setzen, die den Flughafen vorübergehend unbenutzbar machen,

h) sämtliche Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um die internationalen Qualitätsstandards einzuhalten,

i) das Land Südtirol unverzüglich zu benachrichtigen, wenn die von der italienischen Luftfahrtbehörde ausgestellte Betreiberbescheinigung vorübergehend entzogen oder widerrufen wird.

3. ABD erstellt das Organigramm gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften und verpflichtet sich das angepasste Organigramm bei Änderungen dem Land Südtirol zu liefern. Das Land Südtirol hat jederzeit das Recht auf Informationen über die Struktur und die interne Organisation der Betreibergesellschaft, um über einen internen Organisationsaspekt und über die Aufteilung der betriebsinternen Aufgaben und Haftung Bescheid zu wissen.

particolare ABD si obbliga a:

a) garantire la sicurezza, la pulizia, l'efficacia e l'efficienza operativa dell'aeroporto;

b) garantire l'adozione, nell'espletamento dei servizi, dei procedimenti e delle cautele necessarie per garantire la sicurezza dei clienti e l'incolumità del personale addetto all'espletamento dei servizi;

c) provvedere all'informazione capillare e preventiva mediante comunicati stampa sul proprio sito Internet, dell'impossibilità di erogazione dei servizi nonché dei collegamenti da e per l'aeroporto nei limiti in cui ABD ne sia a conoscenza;

d) organizzare i servizi minimi nell'ipotesi di scioperi del proprio personale o d'inagibilità totale o parziale dell'aeroporto, previa comunicazione alla Provincia;

e) ottenere tutte le autorizzazioni necessarie per l'erogazione dei servizi;

f) mettere a disposizione i servizi dell'aeroporto a ogni utente richiedente, nei limiti delle disponibilità accertate, nonché a richiedere il corrispettivo dovuto dai vettori aerei stessi per i servizi forniti in ragione di quanto disposto dall'autorità competente;

g) comunicare tempestivamente e comunque entro 24 ore alla Provincia di qualsiasi emergenza o guasti che rendano temporaneamente inutilizzabile l'aeroporto;

h) mettere in atto tutte le misure necessarie per rispettare gli standard internazionali di qualità;

i) comunicare tempestivamente alla Provincia in caso di sospensione o revoca del certificato di gestione aeroportuale rilasciato da ENAC.

3. ABD redige l'organigramma secondo quanto previsto dalla normativa vigente e si obbliga a fornire alla Provincia l'organigramma aggiornato a seguito di variazioni. La Provincia ha diritto di conoscere in ogni momento la struttura e l'organizzazione interna della società di gestione allo scopo di conoscere un aspetto interno organizzativo e il riparto delle funzioni e delle responsabilità interne.



4. Für die Durchführung, der durch diese Vereinbarung anvertrauten Tätigkeiten und Aufgaben, garantiert ABD die Einhaltung des Grundsatzes der Transparenz und der geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere die der Verwendung von öffentlichen Finanzmitteln und der öffentlichen Bedeutung der Tätigkeit. Die ABD hat außerdem die Pflicht die von der nationalen Antikorruptionsbehörde vorgegebenen Leitlinien über die Vorbeugung der Korruption und Transparenz einzuhalten und gemäß Gesetz 6. November 2012, Nr.190, in geltender Fassung, einen dreijährigen Antikorruptionsplan zu erstellen.

5. Für außerordentliche Beratungstätigkeiten muss sich ABD an die zuständigen Landesämter wenden. In Ermangelung spezifischer interner Berufsbilder oder bei Personalmangel, sowie bei Mangel an Kompetenzen und menschlichen Ressourcen in den Landesämtern kann sich ABD an externe Unternehmen, Agenturen und Berater wenden, welche in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften und innerhalb der dafür vorgesehenen gesetzlichen Grenzen ausgewählt werden. Für Beratungstätigkeiten, die im Zusammenhang mit der Ausübung der ordentlichen Geschäftstätigkeit stehen, hat ABD die Möglichkeit sich an die zuständigen Landesämter oder externe Unternehmen, Agenturen und Berater zu wenden, welche in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften und innerhalb der dafür vorgesehenen gesetzlichen Grenzen ausgewählt werden.

Artikel 7

Pflichten des Landes Südtirol

1. Das Land Südtirol verpflichtet sich das Jahresprogramm zu genehmigen und die notwendigen Finanzmittel zweckzubinden.
2. Das Land Südtirol verpflichtet sich zur Flüssigmachung der zugesicherten Beträge innerhalb der Frist von 30 Tagen ab Vorlage der Abrechnung und allen beigelegten Unterlagen.
3. Die Ämter des Landes Südtirol unterstützen im Rahmen ihrer Kompetenz ABD in der Ausübung ihrer Tätigkeiten, sofern dies von ABD beantragt wird und durch das Land Südtirol möglich ist.

Artikel 8

Aufsicht

1. Das Gesellschaftskapital der ABD ist ausschließlich öffentliches Kapital, sodass das Land Südtirol ihre Kontrollfunktionen wie über eine eigene Organisationseinheit wahrnehmen kann.
2. Die Kontrolle seitens des Landes Südtirol konkretisiert sich wie folgt:



4. Per l'effettuazione delle attività e compiti affidati tramite la presente convenzione, ABD garantisce il rispetto del principio di trasparenza e delle vigenti disposizioni di legge, in particolare quelle relative all'uso di mezzi finanziari pubblici e della pubblica rilevanza delle attività. L'ABD ha inoltre l'obbligo di rispettare le linee guida in materia di prevenzione di corruzione e trasparenza stabilite dall'Autorità Nazionale Anticorruzione e di redigere, ai sensi della legge 6 novembre 2012, n. 190, e successive modifiche, un piano triennale di anticorruzione.

5. Per l'attività di consulenza straordinaria ABD deve rivolgersi agli uffici provinciali competenti per materia. In mancanza di specifici profili professionali al proprio interno oppure di personale, nonché in mancanza di competenze e risorse umane all'interno degli uffici provinciali, ABD può rivolgersi ad imprese, agenzie e consulenti esterni scelti secondo ed entro i limiti previsti dalle norme vigenti. Per le attività di consulenza ordinaria ABD può rivolgersi agli uffici provinciali competenti per materia o a imprese, agenzie e consulenti esterni scelti secondo ed entro i limiti previsti dalle norme vigenti.

Articolo 7

Doveri della Provincia

1. La Provincia si impegna ad approvare il programma annuale e a impegnare i necessari mezzi di finanziamento.
2. La Provincia si impegna alla liquidazione degli importi dovuti entro il termine di 30 giorni dalla presentazione del rendiconto e tutta la documentazione a corredo.
3. Gli Uffici della Provincia nell'ambito delle loro competenze supportano l'ABD nell'effettuazione delle proprie attività, qualora ciò sia richiesto da ABD nonché possibile da parte della Provincia.

Articolo 8

Controllo

1. Il capitale sociale di ABD è esclusivamente capitale pubblico, quindi la Provincia può eseguire la propria funzione di controllo come su una propria unità organizzativa.
2. Il controllo da parte della Provincia si concretizza come segue:

10

a) durch die Bestellung und Abberufung der Mitglieder des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates,

b) durch die Genehmigung des Jahresprogramms seitens der Landesregierung,

c) in der Erstellung seitens der ABD des Jahresberichts über die eigene Tätigkeit für das Land Südtirol,

d) in der Erstellung eines Berichts für das Land Südtirol, mit welchem die ABD diesem Rechenschaft über die erhobenen Tarifgebühren ablegt. Diese müssen den Vorgaben der zuständigen nationalen Behörden entsprechen. Dieser Rechenschaftsbericht muss möglichst objektiv sein, da sich der vom Land Südtirol der ABD zuzuweisende Anteil an den Beträgen zur Deckung der Betriebskosten nach dem Ausmaß der Deckung der genannten Kosten durch die Einhebung der Tarifgebühren richtet,

e) in der Übermittlung seitens der ABD des von ENAC genehmigten Dienstleistungsausweises an das Land Südtirol,

f) in der Übermittlung seitens der ABD der Gewinn- und Verlustrechnung, der Bilanz und der Rechnungslegung. Außerdem erstellt die ABD zum 30. Juni 2016 eine zwischenjährliche Bilanz und übermittelt sie dem Assessorat für Mobilität und der Abteilung Mobilität, damit die wirtschaftliche und finanzielle Entwicklung mit jener der Bilanz des vorhergehenden Finanzjahres verglichen werden kann.

3. Das Land Südtirol kann jederzeit Überprüfungen und Kontrollen durchführen, um die effektive Durchführung und Einhaltung der Pflichten gemäß dieser Vereinbarung oder gemäß der geltenden gesetzlichen Bestimmungen festzustellen. ABD verpflichtet sich zur weitestgehenden Zusammenarbeit, um die Inspektionen, Kontrollen und Erhebung von Daten zu erleichtern, sowie zur Einsichtnahme in alle Dokumente und/oder Geschäftsbücher. Zur Durchführung dieser Überprüfungen verpflichtet sich ABD, dem Personal des Landes Südtirol freien Zugang zu den eigenen Büros zu gewähren.

4. Das Land Südtirol ist befugt, dem Verwaltungsrat Weisungen zu erteilen um zu gewährleisten, dass die institutionellen Ziele und Aufgaben der Gesellschaft erfüllt werden.

5. Insbesondere erkennt ABD dem Land Südtirol ausdrücklich folgende Befugnisse zu:

a) die Auflösung des Verwaltungsrates,

b) die Ausübung der Leitungsfunktionen für die Festlegung der Vorgabe und Richtlinien zur Erreichung derselben,

c) die Durchführung der Verwaltungskontrolle durch Lokalaugenscheine und Inspektionen,

a) nella nomina e revoca dei membri del consiglio di amministrazione e del collegio dei sindaci;

b) nell'approvazione del programma annuale da parte della Giunta Provinciale;

c) nel far redigere da ABD una relazione annuale sull'andamento della propria gestione, per la Provincia;

d) nel far redigere una relazione per la Provincia, con la quale ABD è tenuta a rendicontare le tariffe riscosse. Queste devono corrispondere a quanto stabilito dall'autorità nazionale competente. Tale rendicontazione deve essere quanto più possibile obiettiva, in quanto la quota parte delle somme erogate dalla Provincia per la copertura del costo del servizio all'ABD è ancorata alla quota di copertura dei predetti costi da parte delle tariffe;

e) nella trasmissione da ABD alla Provincia della carta dei servizi approvata da ENAC,

f) nella trasmissione da parte di ABD del conto economico, dello stato patrimoniale e del rendiconto finanziario. Inoltre l'ABD redige e trasmette all'Assessorato della mobilità ed alla Ripartizione mobilità un bilancio infrannuale al 30 giugno 2016 in modo da favorire la valutazione sugli sviluppi economici e finanziari in rapporto al bilancio del precedente esercizio.

3. La Provincia può in ogni momento intraprendere attività di supervisione e controllo al fine di verificare l'effettiva esecuzione e rispetto delle condizioni previste dalla presente convenzione o dalle vigenti norme di legge. ABD si impegna alla più ampia collaborazione al fine di agevolare le ispezioni, i controlli e le rilevazioni di dati, così come a lasciar visionare tutti i documenti e/o libri contabili. Per l'effettuazione di tali controlli ABD si impegna a consentire al personale provinciale il libero accesso ai propri uffici.

4. La Provincia può impartire direttive al Consiglio di Amministrazione al fine di garantire il conseguimento degli obiettivi e dei compiti istituzionali della Società.

5. In particolare ABD riconosce espressamente alla Provincia i seguenti poteri:

a) lo scioglimento del Consiglio di Amministrazione;

b) far valere il proprio potere di direzione fissando obiettivi e direttive per il raggiungimento degli stessi;

c) l'effettuazione dei controlli amministrativi tramite sopralluoghi e ispezioni;

d) die Aufhebung von fehlerhaften oder nicht den erlassenen Richtlinien entsprechenden Akten des Verwaltungsorgans aufzuerlegen. Jedenfalls wird dem Verwaltungsrat die Möglichkeit zugestanden, mit jener Maßnahme nicht einverstanden zu sein, soweit dieser seine Position begründet.

Artikel 9 Widerruf

1. Das Land Südtirol behält sich das Recht vor, die vorliegende Vereinbarung zu widerrufen, wenn kein öffentliches Interesse an der Durchführung des Dienstes mehr besteht, insbesondere im Falle des Ausstiegs seitens des Landes Südtirol aus ABD oder im Falle einer Änderung der gesetzlichen Grundlage.

Artikel 10 Unterbrechung, Nichterfüllung und Aufhebungsklausel

1. ABD kann die anvertrauten Tätigkeiten aus keinem Grund aussetzen oder unterbrechen, ausgenommen in Fällen höherer Gewalt, Streik, wegen außerordentlicher, unvorhergesehener Vorfälle, die nicht in der Verantwortung der ABD liegen, aufgrund des Inkrafttretens neuer gesetzlicher Bestimmungen oder in den von den Behörden festgelegten Fällen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit. Die Tätigkeiten müssen in jedem Falle schnellstmöglich wieder aufgenommen werden.

2. Sollte das Land Südtirol eine Nichterfüllung im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung feststellen, so wird diese den Gesellschaftsorganen der ABD unverzüglich zur Kenntnis gebracht. Wird die Nichterfüllung bestätigt, so geht das Land Südtirol gemäß den gültigen Normen des öffentlichen Rechtes vor.

3. Die gegenständliche Vereinbarung kann seitens des Landes Südtirol, im Falle schwerwiegender und ungerechtfertigter Nichterfüllungen in Bezug auf die der ABD anvertrauten und von der Landesverwaltung als strategisch betrachteten Tätigkeiten, aufgelöst werden.

Artikel 11 Schlussbestimmungen

1. Für alles, was in der vorliegenden Vereinbarung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die sektoralen Rechtsvorschriften, den Bestimmungen der Landesgesetzgebung und des Zivilgesetzbuches verwiesen.

2. Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

d) imponere la revoca di atti posti in essere dall'organo di amministrazione che si presentano viziati nonché non conformi alle direttive impartite. Resta comunque riconosciuto la possibilità del Consiglio di Amministrazione di essere dissenziente con tale provvedimento motivando tale posizione.

Articolo 9 Revoca

1. La Provincia si riserva la facoltà di revocare la presente convenzione in caso non sussista più l'interesse pubblico allo svolgimento del servizio, in modo particolare nel caso di ritiro della Provincia da ABD ovvero nel caso di mutamento dei presupposti giuridici.

Articolo 10 Interruzione, mancato adempimento e clausola risolutiva

1. ABD non può per alcuna ragione interrompere o sospendere le attività affidategli, ad eccezione dei casi di forza maggiore, sciopero, per fatti straordinari, imprevedibili che non ricadono nella responsabilità di ABD, a seguito dell'entrata in vigore di nuove disposizioni di legge o nei casi stabiliti dall'autorità per ragioni di sicurezza pubblica. È tenuta in ogni caso a riprendere le attività il più velocemente possibile.

2. Qualora la Provincia dovesse constatare un mancato adempimento in relazione alle norme della presente convenzione, lo stesso sarà immediatamente portato a conoscenza degli organi sociali di ABD. Qualora il mancato adempimento fosse confermato, la Provincia procederà in base alle vigenti norme di diritto pubblico.

3. La presente convenzione potrà essere revocata da parte della Provincia in caso di grave e ingiustificato inadempimento delle attività affidate ad ABD e ritenute strategiche dall'amministrazione provinciale.

Articolo 11 Disposizioni finali

1. Per tutto quanto non previsto dalla presente convenzione si rinvia alla normativa di settore, alla normativa provinciale e alle disposizioni del Codice Civile.

2. Le modifiche alla convenzione richiedono la forma scritta.

3. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder aus tatsächlichen oder Rechtsgründen nicht durchgeführt werden können, ohne dass damit die Aufrechterhaltung der Vereinbarung für einen Vertragspartner insgesamt unzumutbar wird, werden dadurch die übrigen Bestimmungen derselben nicht berührt. Das gleiche gilt, falls sich eine Regelungslücke zeigen sollte. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen oder zur Ausfüllung einer Regelungslücke ist eine Bestimmung zu vereinbaren, die dem von den Vertragspartnern angestrebten Zweck wirtschaftlich am nächsten kommt.

4. Die vorliegende Vereinbarung ist für die Vertragsparteien verbindlich. Diese vereinbaren, dass für alles, was nicht ausdrücklich durch diese Vereinbarung geregelt ist, auf die einschlägigen geltenden Bestimmungen verwiesen wird.

Art. 12
Gerichtsstand

1. Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass für etwaige Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung das Gericht Bozen zuständig ist.

Bozen, am 29/12/2016

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Für die Autonome Provinz Bozen

Der Landesrat für Mobilität
Dr. Florian Mussner

Für den Flughafen Bozen – ABD Airport AG

Die Präsidentin des Verwaltungsrates

Dr. Astrid Kofler

ANLAGEN: A) Bestimmung und Klassifikation der Erlöse

3. Qualora alcune disposizioni di questa convenzione dovessero essere inefficaci o non dovessero essere attuate per motivi effettivi o giuridici, senza che ciò comporti eccessiva onerosità per una delle parti, rimarranno invariate le altre disposizioni della stessa. Lo stesso vale nel caso in cui dovesse presentarsi una lacuna nella disciplina. Al posto delle disposizioni inefficaci o non attuate o nel caso in cui venisse colmata una lacuna nella disciplina, sarà necessario individuare concordemente una disposizione che sia economicamente più attinente allo scopo perseguito dalle parti.

4. Il presente atto è vincolante per le parti e le medesime convengono che, per quanto non espressamente regolato dalla presente convenzione, si farà riferimento alle norme vigenti in materia.

Art. 12
foro competente

1. Resta stabilito fra le parti che eventuali vertenze giudiziarie derivanti dalla presente Convenzione saranno deferite alla competenza del Tribunale di Bolzano.

Bolzano, il 29/12/2016

Letto, confermato e sottoscritto

Per la Provincia Autonoma di Bolzano

L'Assessore alla Mobilità
Dott. Florian Mussner

Per l'aeroporto di Bolzano – ABD Airport S.p.A.

Il Presidente del Consiglio di Amministrazione

Dott. Astrid Kofler

ALLEGATI: A) Definizione e classificazione dei ricavi

Anlage A

Bestimmung und Klassifikation der Erlöse

Verschiedene Gebühren + Handling + Erlöse aus Dienstleistungsvertrag und daher Tätigkeiten DAWI **x**

Zusatzleistungen + Treibstoff + verschiedene Lieferungsaktivitäten für den Luftverkehr und daher Tätigkeiten DAWI **y**

Erlöse aus Unternehmertätigkeit + verschiedene Beiträge, die als nicht essenziell für den Flugverkehr betrachtet werden und daher nicht DAWI-Tätigkeiten sind **v**

POSTEN GEMÄß GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG

Kodex gemäß Artikel 4 Absatz 3 der Vereinbarung ABD PAB

Erlöse aus Verkauf und Leistungen

OS-L Gebühren L/S EU **x**
OS-L Boardinggebühren EU **x**
OS-L Handling EU **x**
OS-L Handling Zusatzleistungen EU **y**
OS-C Gebühren L/S EU **x**
OS-C Gebühren L/S Extra EU **x**
OS-C Boardinggebühren PAX EU **x**
OS-C Parkgebühren EU **x**
OS-C Handling EU **x**
OS-C Handling Nachzuschlag **x**
OS-C Handling Zusatzleistungen EU **y**
OS-C Handling Zusatzleistungen Extra EU **y**
OS-Handling Stornierungen **x**
OS-Handling Positionierungen **x**
OS-Security tax **x**
OS-Treibstoff Erlöse **y**
OS Entgelte PRM **x**
Lieferung an Bord **y**
OS Catering **y**

OS = Charterketten

XY-L Gebühren L/S EU **x**
XY-L Gebühren L/S Extra EU **x**
XY-L Boardinggebühren PAX EU **x**
XY-L Parkgebühren EU **x**
XY-L Handling EU **x**
XY-L Handling Zusatzleistungen EU **y**
XY-C Gebühren L/S EU **x**
XY-C Boardinggebühren PAX EU **x**
XY-C Parkgebühren EU **x**

Allegato A

Definizione e classificazione dei ricavi

Diritti vari + handling + ricavo da Contratto di servizio e pertanto attività SIEG

prestazioni supplementari + carburante + forniture varie attività per il traffico aereo e pertanto attività SIEG

ricavi vari da attività imprenditoriale + contributi vari, considerati NON essenziali per il traffico aereo e pertanto attività NON SIEG

VOCI COME DA CONTO ECONOMICO

codice come da articolo 4, comma 3 Convenzione ABD PAB

Ricavi delle vendite e delle prestazioni

OS-L-Diritti A/P UE
OS-L Diritti di imbarco UE
OS-L Handling UE
OS-L Handling prestazioni suppletive UE
OS-C Diritti A/P UE
OS-C Diritti A/P Extra UE
OS-C-Diritti di imbarco PAX UE
OS-C Diritti di sosta UE
OS-C Handling UE
OS-C Handling maggiorazione notturna UE
OS-C Handling prestazioni suppletive UE
OS-C Handling prestazioni suppletive Extra UE
OS-Handling cancellazioni
OS-Handling posizionamenti
OS-Security tax
OS-Ricavi carburante
OS corrispettivi PRM
Fornitura di bordo
OS Catering

OS = catene charter

XY-L Diritti A/P UE
XY-L Diritti A/P Extra UE
XY-L Diritti di imbarco PAX UE
XY-L Diritti di sosta UE
XY-L Handling UE
XY-L Handling prestazioni suppletive UE
XY-C Diritti A/P UE
XY-C Diritti di imbarco PAX UE
XY-C Diritti di sosta UE



XY-C Handling EU	x
XY-C Handling Nachtzuschlag	x
XY-C Handling Zusatzleistungen UE	y
XY-Handling Umleitung	x
XY-Handling Positionierungen	x
XY-Handling Training	x
XY-Security tax	x
XY-Treibstofflöse	y
XY-Engelste PRM	x

XY = Gelegenheitscharter

XY-C Handling UE
XY-C Handling maggiorazione notturna UE
XY-C Handling prestazioni suppletive UE
XY-Handling dirottamento
XY-Handling posizionamenti
XY-Handling addestramenti
XY-Security tax
XY-Ricavi carburante
XY-corrispettivi PRM

XY = charter occasionale

F7 Gebühren L/S EU	x
F7 Gebühren L/S Extra UE	x
F7 Boardinggebühren PAX EU	x
F7 Boardinggebühren PAX Extra EU	x
F7 Parkgebühren	x
F7 Parkgebühren Extra EU	x
F7 Handling EU	x
F7 Handling Extra EU	x
F7 Handling Nachtzuschlag EU	x
F7 Handling Nachtzuschlag Extra EU	x
F7 Handling Zusatzleistungen EU	y
F7 Handling Zusatzleistungen Extra EU	y
F7 Gebühren L/S EU	x
F7 Gebühren L/S Extra EU	x
F7 Parkgebühren EU	x
F7 Handling Umleitung	x
F7 Handling Stornierungen	x
F7 Handling Positionierungen	x
F7 Handling Training	x
F7 security tax	x
F7 Treibstofflöse	y
F7 Entgelte PRM	x
F7 Crew Meals	y
F7 Catering	y

F7 = Linienflüge

F7 Diritti A/P UE
F7 Diritti A/P Extra UE
F7 Diritti di imbarco PAX UE
F7 Diritti di imbarco PAX Extra UE
F7 Diritti di sosta
F7 Diritti di sosta Extra UE
F7 Handling UE
F7 Handling Extra UE
F7 Handling maggiorazione notturna UE
F7 Handling maggiorazione notturna Extra UE
F7 Handling prestazioni suppletive UE
F7 Handling prestazioni suppletive Extra UE
F7 Diritti A/P UE
F7 Diritti A/P Extra UE
F7 Diritti di sosta UE
F7 Handling dirottamento
F7 Handling cancellazioni
F7 Handling posizionamenti
F7 Handling addestramenti
F7 security tax
F7 ricavi carburante
F7 Corrispettivi PRM
F7 Crew Meals
F7 Catering

F7 = voli di linea

GAC-Gebühren L/S EU	x
GAC-Gebühren L/S Extra EU	x
GAC-Boardinggebühren PAX EU	x
GAC-Boardinggebühren PAX Extra EU	x
GAC-Parkgebühren EU	x
GAC-Parkgebühren Extra EU	x
GAC-Handling EU	x
GAC-Handling Extra EU	x
GAC-Handling nächtlicher Zuschlag EU	x
GAC-Handling nächtlicher Zuschlag Extra EU	x
GAC-Handling Zusatzleistungen EU	y
GAC-Handling Zusatzleistungen Extra EU	y

GAC-Diritti A/P UE
GAC-Diritti A/P Extra UE
GAC-Diritti di imbarco PAX UE
GAC-Diritti di imbarco PAX Extra UE
GAC-Diritti di sosta UE
GAC-Diritti di sosta Extra UE
GAC-Handling UE
GAC-Handling Extra UE
GAC-Handling maggiorazione notturna UE
GAC-Handling maggiorazione notturna Extra UE
GAC-Handling prestazioni suppletive UE
GAC-Handling prestazioni supp. Extra UE

Lieferung an Bord **y**
GAC Catering **y**

GAC= allgemeine Luftfahrt kommerziell

GAP-Gebühren L/S EU **x**
GAP-Gebühren L/S Extra EU **x**
GAP-Boardinggebühren PAX EU **x**
GAP-Boardinggebühren PAX Extra EU **x**
GAP-Parkgebühren EU **x**
GAP-Parkgebühren Extra EU **x**
GAP-Handling EU **x**
GAP-Handling Extra EU **x**
GAP-Handling Nachtzuschlag EU **x**
GAP-Handling Nachtzuschlag Extra EU **x**
GAP-Handling Zusatzleistungen EU **y**
GAP-Handling Zusatzleistungen Extra EU **y**
GAP-Security tax **x**
GAP Catering **y**

GA-Treibstofflöhse **y**
GA Entgelte PRM **x**
Lieferung an Bord **y**

GAP= allgemeine Luftfahrt privat

aviation revenue

Verrechnungsgebühr BSP **v**
Entgelte Fahrkarten Zug-Metro **v**
Rückerstattung Stempelmarken **v**
Entgelte Busfahrkarten **v**
Flughafengebühren **x**
Entgelte Fahrkarten Alitalia **v**
Flughafengebühren - Brandschutzfonds **x**
Erlöse aus Vertrag Autonome Provinz Bozen **x**

Erlöse aus Werbeservice **v**
Erlöse Vermietung Bar **v**
Erlöse Vermietung Postfächer **v**
Erlöse aus Hangarierungsservice **v**
Erlöse Untervergabe Büro **v**
Erlöse agency fee **v**
Andere kommerzielle Erlöse **v**
Erlöse Karten WI-FI **v**

non aviation revenue

Andere Erlöse und Einnahmen (untypisch für Flughafen)

Andere Erlöse und Einnahmen

Erlöse Verkauf elektrische Energie PV **v**
Erlöse Beiträge GSE **v**
Aktive Gutschriften und Rundungen **v**
Erlöse für aktive Vertragsstrafen **v**

Fornitura di bordo
GAC Catering

GAC= aviazione generale commerciale

GAP-Diritti A/P UE
GAP-Diritti A/P Extra UE
GAP-Diritti di imbarco PAX UE
GAP-Diritti di imbarco PAX Extra UE
GAP-Diritti di sosta UE
GAP-Diritti di sosta Extra UE
GAP-Handling UE
GAP-Handling Extra UE
GAP-Handling maggiorazione notturna UE
GAP-Handling magg. nott. Extra UE
GAP-Handling prestazioni suppletive UE
GAP-Handling prestazioni suppl Extra UE
GAP-Security tax
GAP Catering

GA-Ricavi carburante
GA corrispettivi PRM
Fornitura di bordo

GAP= aviazione generale privata

aviation revenue

Commissioni BSP
Ricavi biglietti treno-metro
Rimborsi marche da bollo
Ricavi biglietti autobus
Diritti aeroportuali
Ricavi biglietteria Alitalia
Diritti aeroport.fondo antincendi
Ricavo da contratto Provincia autonoma di Bolzano
Ricavi vendita spazio pubblicitario
Ricavi affitto bar
Ricavi affitto cassette postali
Ricavi affitto hangar
Ricavi subconcessione ufficio
Ricavi agency fee
Altri ricavi commerciali
Ricavi schede WI-FI

non aviation revenue

Altri ricavi e proventi (non tipicamente aeroportuali)

Ricavi e proventi diversi

Ricavi vendita energia elettrica PV
Ricavi contributi GSE
Abbuoni attivi e arrotondamenti
Ricavi per penali attive

Verschiedenartige Erlöse und Einnahmen	v	Ricavi e proventi vari
Rückerstattung Versicherungen	v	Rimborso assicurazioni
Rückerstattung Prozesskosten	v	Rimborso spese legali
Beiträge Kapital für Investitionen	v	Contributi i.c.capitale per investimenti
Beiträge EFRE Photovoltaikanlage	v	Contributi EFRE impianto fotovoltaico

Bozen, am 29/12/2016

Bolzano, il 29/12/2016

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Letto, confermato e sottoscritto

Für die Autonome Provinz Bozen

Per la Provincia Autonoma di Bolzano

Der Landesrat für Mobilität
Dr. Florian Mussner

L'Assessore alla Mobilità
Dott. Florian Mussner



Für den Flughafen Bozen – ABD Airport AG

Per l'aeroporto di Bolzano – ABD Airport S.p.A.

Die Präsidentin des Verwaltungsrates

Il Presidente del Consiglio di Amministrazione

Dr. Astrid Kofler

Dott. Astrid Kofler

